

**Додатковий відбір команди Чернівців
на V Київську відкриту олімпіаду з лінгвістики**

23 січня 2018 р.

1. Пукапука

Нижче подано вирази мовою пукапука і переклади деяких із них:

Вираз	Переклад
atu muna	(1)
atu tangata	(2)
ayo nei	(3)
ki nei	тут
mea nei	(4)
mō mea	шматок
mō muna	(5)
mō vāia	(6)
mua	(7)
muna yanga	(8)
tangata maki	(9)
vāia ki mua	(10)
vāia nei	(11)
walemaki	(12)
walepule	(13)
wī ayo	щоденно
wī tangata	(14)
yanga	працювати

Завдання 1. Установіть відповідності між рештою виразів та їхніми перекладами:

дієслово, сьогодні, черга (*напр., у магазині*), церква, стисло (*швидко*), пацієнт,
перёд, майбутнє, шпиталь, зараз, ця річ, звістка, усі люди, речення.

Завдання 2. Перекладіть українською:

wī, muna, wale, tangata.

Завдання 3. Перекладіть мовою пукапука:

час, ряд, день, хвороба.

Примітка. Пукапука — полінезійська мова, що належить до австронезійської мовної родини. Нею розмовляють біля 2000 людей, зокрема на Островах Кука.

2. Марсіанська мова

Нижче наведено 12 речень «марсіанською» (див. примітку) мовою:

1. Astané bounié zé buzi ti di triné nâmi ni ti di umêzé séïmiré bi tarvini
2. Cé zé séïmiré vétiche I modé inée kévi bérimir m hed kévi machiri cé di triné ti éstotiné ni bazée animina
3. I kiché ten ti si ké di êvé dé étéche mêné izé bénézée
4. Men cé kié mache di triné sandiné téri né êzi vraïni zou réch mirâ
5. Men mess Astané cé amès é vi itéch li tés alizé néumi assilé kâ ianin é êzi atèv ni lé tazié é vi med iée éziné rabris ni tibra
6. Modé tatinée cé ké mache radziré zé tarvini va nini triménêni ii adzi
7. Modé iné cé di cévouitche ni êvé ché kiné liné
8. Modé iné palette is ché péliché ché chiré né ci ten ti vi
9. Saïné êzi chiré iée êzé pavi ché vinà ine ruzzi ti nini né mis mess assilé atimi
10. Saïné êzi chiré izé linéi kizé pavi êzi mané ni êzé modé tiziné êzi chiré
11. Simandini lé làmi mêné kizé pavi kiz atimi
12. Taniré mis méch med mirivé éziné brima

Завдання 1. Установіть відповідності між реченнями та їхніми перекладами, поданими у випадковому порядку нижче:

- A. Матінко люба, я відшукала тебе, я твоя маленька Лінет.
- B. О, чому ж переді мною нема тебе завжди, друже врешті знайдений.
- C. Друже, не могла з тобою довго розмовляти, як було бажання, пізніше, прощай!
- D. Матінко солодка, я не зумію вимовити мову, яку ми розуміємо так добре.
- E. Сімандіні, ось я! Друже! Яка радість, яке щастя!
- F. Беру олівець, щоб малювати свої слова.
- G. Саїне, мій сину, врешті повстав. Яка радість! Мій батько і моя матір, завтра мій син.
- H. Матінко улюблена, заспокой увесь свій неспокій, твій син — перед тобою.
- I. Саїне, мій сину, уся моя радісте, твоє повернення до нас є одним великим безмірним щастям.
- J. Друже великий, Астане, я прибуваю до тебе щодня завдяки тому таємничому безмірному елементу, що розвіює моє буття, і мене тягне до тебе через усі мої думки й потреби.
- K. Я його розумію, однак, о, матінко люба, коли прийдеш? Коли зможу з тобою поговорити про моє останнє стисле існування?
- L. Астане шукає спосіб, щоб ти розмовляла краще і щоб ти розуміла його мову.

Завдання 2. Перекладіть марсіанською:

мій син, велике щастя, твоя мова.

Завдання 3. Перекладіть українською:

13. Astané né zé ten ti vi
14. Modé tatinée làmi mis mirâ

Примітка. Марсіанською тут називаємо мову, вигадану наприкінці XIX століття медіумом-спіритуалістом Катериною-Елізою Мюллер (псевдонім Гелена Сміт).

3. Лепча

Нижче записано 16 слів мовою лепча:



Завдання 1. Установіть відповідності між словами та їхніми транскрипціями:

tshâlum	<i>апельсин</i>	kryóng	<i>похвала</i>	dyángpak	<i>коліно</i>
rónggring	<i>мова лепча</i>	thikúng	<i>прадід</i>	kumdyóng	<i>повітряний змій</i>
?ámik	<i>око</i>	?á?óm	<i>блиск</i>	trínchen	<i>доброзичливість</i>
lúk?ál	<i>завтра</i>	míkmyóng	<i>повіка</i>	tshukpót	<i>слово</i>
khámrimó	<i>вітання</i>	thámpót	<i>фрукт</i>		
duntrók	<i>тиждень</i>	títrepót	<i>плід тамаринду</i>		

Завдання 2. Запишіть транскрипції таких слів:



Завдання 3. Запишіть у письмі мови лепча:

?álin *мова* **dyángpók** *литка*

Примітка. Лепча — сино-тибетська мова, якою розмовляють кількадесят тисяч представників однойменного народу, що мешкає переважно на території індійського штату Сіккім у Гімалаях. У транскрипціях символ ? позначає гортанне зімкнення (приголосний звук в o-ou), у — приголосний й, а ng читається так само, як і в англійській мові.

4. Мангареванська мова

Нижче подано числівники мангареванською мовою та значення деяких із них:

Числівник	Значення
rua varu takau iva	179
'a varu paua 'itu	347
ono varu paua toru	503
'itu varu tataua 'a	(a)
iva varu tataua ta'i	(b)
rima varu takau rua	(c)
toru varu takau ono	(d)

Завдання 1. Установіть відповідності між рештою числівників та їхніми значеннями:

256, 412, 604, 761.

Завдання 2. Запишіть цифрами числа:

rua varu paua rua, iva varu paua rima.

Завдання 3. Запишіть мангареванською мовою числа:

333, 526.

Примітка. Мангареванська — полінезійська австронезійська мова, якою розмовляють кількадесят мешканців островів Гамб'є Французької Полінезії.